

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 MARS 1948.

4 MAART 1948.

### PROJET DE LOI

### WETSONTWERP

portant modification  
de l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944 relatif aux condi-  
tions d'achat et de vente de l'or et des monnaies  
étrangères.

houdende wijziging  
van de besluitwet n° 5 dd. 1 Mei 1944, betreffende  
de voorwaarden inzake aankoop en verkoop van goud  
en buitenlandse munt.

### EXPOSE DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

L'article 2 de l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944, pris à Londres, dispose que, jusqu'à ce qu'ait été définie la nouvelle teneur en or du franc, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe les conditions auxquelles la Banque Nationale de Belgique peut acheter et vendre de l'or et des monnaies étrangères et les règles qui régissent la cotation de ces taux.

Ces conditions ont été fixées par l'arrêté des Ministres réunis en Conseil n° 6, du 1<sup>er</sup> mai 1944; cet arrêté autorise notamment la Banque Nationale à acheter et à vendre des monnaies étrangères aux taux fixés par des accords de parité, de paiement, de change ou de compensation.

L'arrêté-loi n° 5 précité stipule également, en son article 3, qu'afin d'assurer la stabilité des taux fixés pour les monnaies étrangères, la Banque Nationale de Belgique utilisera les ressources en or et en monnaies étrangères qu'elle possède, ainsi que les moyens de paiement sur l'étranger que l'Etat serait en mesure de mettre à sa disposition par voie d'accords internationaux ou autrement.

Enfin, aux termes de l'article 6 du même arrêté-loi, les bénéfices qui pourraient résulter de l'application des dispositions des articles 2 et 3 de cet arrêté à des monnaies couvertes par des accords de change, seront attribués à l'Etat; d'autre part, ce dernier garantit la Banque Natio-

In artikel 2 van de te Londen genomen besluitwet n° 5 dd. 1 Mei 1944 wordt beschikt dat, totdat het nieuw goudgehalte van de frank zal bepaald zijn, de Koning bij in de Raad van Ministers overlegd besluit, de voorwaarden vaststelt waaronder de Nationale Bank van België goud en buitenlandse munt kan kopen en verkopen, alsmede de regels die de notering dezer koersen beheersen.

Bewuste voorwaarden werden vastgesteld bij besluit van de in Raad vergaderde Ministers n° 6 dd. 1 Mei 1944; bij dit besluit wordt de Nationale Bank van België inzonderheid ertoe gemachtigd buitenlandse munt te kopen en te verkopen tegen de door pariteits-, betalings-, wissel- of compensatieakkoorden vastgestelde koersen.

Onder artikel 3 van voormeld besluitwet n° 5 wordt eveneens bepaald dat, ten einde de stabiliteit van de voor de buitenlandse munt vastgestelde koersen te verzekeren, de Nationale Bank van België gebruik zal maken van de geldmiddelen in goud en buitenlandse munt welke in haar bezit zijn, alsmede van de betaalmiddelen op het buitenland welke de Staat ter harer beschikking zou kunnen stellen door middel van internationale overeenkomsten of anderszins.

Luidens artikel 6 van dezelfde besluitwet wordt ten slotte vastgesteld dat de winsten, welke mochten voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen der artikelen 2 en 3 van bewust besluit op door wisselakkoorden gedekte munten, aan de Staat zullen worden toegekend; anderzijds

nale contre toute perte que celle-ci pourrait subir par suite de l'application des dispositions de l'arrêté à des monnaies couvertes par des accords de change.

L'expérience acquise a démontré l'utilité de modifier le texte de cet article 6 de façon à préciser le rôle de la Banque Nationale et la nature de son intervention dans l'exécution des accords de paiements internationaux.

Il résulte du rapport au Conseil précédant l'arrêté-loi n° 5 précité, que la Banque intervient en l'occurrence pour le compte de l'Etat, qui se réserve les bénéfices pouvant résulter de ces opérations et assume les pertes éventuelles. Le texte de la plupart des accords de paiement porte également que la Banque agit comme agent et pour compte du Gouvernement.

Le Gouvernement a cependant toujours considéré qu'il allait de soi que ces avoirs étrangers, acquis dans le cadre de ces accords au moyen de billets émis ou à émettre par la Banque faisaient, pour cette raison, partie du patrimoine propre de celle-ci, sans préjudice des dispositions relatives à l'imputation des bénéfices et des pertes.

Mais un problème particulier se pose lorsque les accords de paiement prévoient, en faveur d'une institution, banque centrale ou autre organisme étranger, des découverts en francs belges, c'est-à-dire sans que la Banque reçoive en contre-partie une monnaie étrangère. La Banque Nationale ne peut, sous peine de contrevenir à ses statuts, effectuer des avances de l'espèce sans être couverte. C'est pour cette raison qu'il est proposé de lui remettre à concurrence de ces avances, des certificats de Trésorerie émis par l'Etat, pour compte duquel elle agit.

Ces diverses questions nées de l'exécution des accords internationaux sont réglées et précisées par la modification apportée à l'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 et par l'insertion d'un nouvel article 6bis.

*Le Ministre des Finances,*

wordt de Nationale Bank van België door de Staat gewaarborgd tegen elk verlies dat zij zou kunnen ondergaan tengevolge van de toepassing van de bepalingen van het besluit op door wisselakkoorden gedekte munten.

De opgedane ervaring heeft uitgewezen dat het voordelig is de tekst van bewust artikel 6 aldus te wijzigen, dat de rol van de Nationale Bank en de aard van haar-tussenkomen in de uitvoering van de internationale betalingsakkoorden nauwkeurig omschreven zijn.

Uit het verslag aan de Raad dat bovenvermeld besluitwet voorafgaat blijkt, dat de Bank ten deze tussenkomt voor rekening van de Staat, die zich de uit deze verrichtingen voortvloeiende mogelijke winsten voorbehoudt en de eventuele verliezen op zich neemt. De teksten van de meeste betalingsakkoorden houden eveneens, dat de Bank optreedt als agent en voor rekening van de Regering.

De Regering heeft het nochtans steeds als vanzelfsprekend gehouden dat deze, binnen het kader van bedoelde overeenkomsten, door middel van door de Bank uitgegeven of uit te geven biljetten verkregen buitenlandse activa om die reden deeluitmaken van haar eigen patrimonium, onverminderd de bepalingen betreffende de aanrekening van winsten en verliezen.

Doch een vraagstuk van bijzonderen aard wordt gesteld, wanneer de betalingsovereenkomsten open kredieten in Belgische franken voorzien — d.w.z. zonder dat de Bank als tegenprestatie buitenlandse munt ontvangt — ten voordele van een buitenlandse instelling, centrale bank of ander organisme. De Nationale Bank mag dergelijke voorschotten niet geven zonder gedekt te zijn op gevaar af haar statuten te overtreden. Om die reden wordt er voorgesteld haar ten belope van bedoelde voorschotten Schatkiscertificaten af te geven, geëmitteerd door de Staat, voor wiens rekening zij optreedt.

Deze diverse vraagstukken voortvloeiend uit de uitvoering van de internationale overeenkomsten worden geregeld en nauwkeurig bepaald door de wijziging aangebracht aan artikel 6 van de besluitwet n° 5 en door de inlassing van een nieuw artikel 6bis.

*De Minister van Financiën,*

G. EYSKENS.

## PROJET DE LOI.

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## ARTICLE PREMIER.

L'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944 est remplacé par la disposition suivante :

« La Banque Nationale de Belgique est chargée de » l'exécution des accords internationaux de paiement, de » change et de compensation conclus ou à conclure avec » les pays étrangers, ainsi que de l'exécution des accords » consacrés par l'acte final de la Conférence monétaire et » financière de Bretton-Woods, approuvé par la loi du » 26 décembre 1945.

» L'exécution de ces accords a lieu pour compte de » l'Etat qui en assume les risques, frais, commissions, in- » térêts et charges quelconques et encaisse les bénéfices et » profits.

» L'Etat garantit la Banque Nationale de Belgique con- » tre toute perte de change ou autre que celle-ci pourrait » subir dans l'exécution des accords dont question ci- » dessus.

» La Banque Nationale de Belgique sera cependant pro- » priétaire et comptabilisera pour compte propre les mon- » naies étrangères acquises au moyen des billets émis ou » des crédits donnés par elle dans le cadre des accords » précités.

» Les modalités particulières de l'intervention de la » Banque Nationale dans l'exécution des dits accords sont » réglées par une convention conclue entre l'Etat et la » Banque Nationale de Belgique. »

## ART. 2.

Il est ajouté à l'arrêté-loi n° 5 du 1<sup>er</sup> mai 1944 un article 6bis ainsi conçu :

« L'Etat garantit à la Banque Nationale de Belgique le » remboursement de tout découvert ou avance en francs » belges qu'elle serait amenée à effectuer en faveur d'une » institution, banque centrale ou autre organisme étran-

## WETSONTWERP.

KAREL.

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van de Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van de Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Financiën is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

## EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6 van de besluitwet n° 5 dd. 1 Mei 1944 wordt vervangen door onderstaande bepaling :

« De Nationale Bank van België is belast met de uit- » voering van de met het buitenland gesloten of nog te » sluiten internationale betalings-, wissel- en compensa- » tieakkoorden, tevens met de uitvoering van de akkoor- » den gehuldigd door de eindakte der financiële en mo- » netaire Conferentie van Bretton-Woods, goedgekeurd » bij de wet van 26 December 1945.

» De uitvoering van bedoelde akkoorden geschiedt voor » rekening van de Staat, die om het even welke risico's, » kosten, commissielonen, intresten en lasten ervan op » zich neemt en er de voordelen en winsten van incasseert.

» De Staat waarborgt de Nationale Bank van België » tegen elk disagio of ander verlies, dat deze laatste zou » kunnen ondergaan bij de uitvoering van bovenbedoelde » akkoorden.

» De Nationale Bank van België zal nochtans eigenares » zijn van de buitenlandse munt verkregen door middel » van de door haar, binnen het kader van voormelde ak- » koorden uitgegeven biljetten of verleende kredieten, en » zal ze voor eigen rekening boeken.

» De bijzondere modaliteiten van de tussenkomst der » Nationale Bank bij de uitvoering van bedoelde akkoor- » den worden geregeld door een overeenkomst gesloten » tussen de Staat en de Nationale Bank van België. »

## ART. 2.

Aan de besluitwet n° 5 van 1 Mei 1944 wordt een artikel 6bis toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De Staat waarborgt aan de Nationale Bank van België » de terugbetaling van elk open krediet of voorschot in » Belgische francs, waartoe zij ten voordele van een bui- » tenlandse instelling, centrale bank of ander organisme

» ger aux fins de l'exécution d'un accord de paiement  
» international et dans les limites de cet accord.

» Le Trésor est autorisé à émettre, en représentation  
» de la garantie de l'Etat, et à remettre en nantissement à  
» la Banque Nationale des certificats de Trésorerie à con-  
» currence d'un montant maximum correspondant au total  
» du découvert prévu par l'accord de paiement en cause.»

ART. 3.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publi-  
cation au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1948.

» zou kunnen overgaan met het oog op de uitvoering van  
» een internationaal betalingsakkoord en binnen de per-  
» ken ervan.

» De Schatkist wordt ertoe gemachtigd, ter vertegen-  
» woordiging van de Staatswaarborg, schatkistcertificaten  
» ten belope van een maximumbedrag overeenstemmend  
» met het totaal van het bij bewust betalingsakkoord voor-  
» zien open krediet uit te geven en bij de Nationale Bank  
» in pand te geven. »

ART. 3.

Onderhavige wet treedt in werking de dag waarop zij in  
het *Staatsblad* is bekend gemaakt.

Gegeven te Brussel, de 4 Maart 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministres des Finances,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Financiën,*

G.EYSKENS.

---